

Readings and Prayers for Epiphany 2 2020 Year A

<p>Collect Almighty God, in Christ you make all things new: transform the poverty of our nature by the riches of your grace, and in the renewal of our lives make known your heavenly glory; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس خداوند قادر مطلق، بواسطه عیسی همه چیز را نو ساختی: فقر سرشت ما را بواسطه غنای فیضت تغییر ده، و در این زندگی جدید جلال آسمانیت را برای ما هویدا فرما؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، خدایی یکتا، تا ابدالابد. در وحدت روح القدس،</p>
<p>Isaiah 49:1-7 Listen to me, O coastlands, pay attention, you peoples from far away! The LORD called me before I was born, while I was in my mother's womb he named me. He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away. And he said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified." But I said, "I have laboured in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my cause is with the LORD, and my reward with my God." And now the LORD says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honoured in the sight of the LORD, and my God has become my strength- he says, "It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth." Thus says the LORD, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, "Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of the LORD, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you."</p>	<p>اشیاع نبی ۴۹: ۱-۷ ای مردم سرزمینهای دور دست به من گوش دهید! پیش از آنکه من بدنیا بیایم خداوند مرا برگزید، و هنگامی که هنوز در شکم مادرم بودم او مرا به اسم خواند. خداوند سخنان مرا مانند شمشیر، تیز کرده است. او مرا زیر دستش پنهان نموده و مرا مانند یک تیر تیز در ترکش خود گذاشته است. خداوند به من گفت: "تو خدمتگزار نیرومند من هستی. تو باعث خواهی شد که مردم مرا بستانند." جواب دادم: "اما کار من برای مردم بیهوده بوده و من بی‌جهت نیروی خود را برای آنان صرف کرده‌ام." با این حال خدمت خود را تمام به خداوند واگذار می‌کنم تا او آن را به ثمر رساند. خداوند که مرا از شکم مادرم برای خدمتش برگزید و به من مأموریت داد تا قوم آواره او اسرائیل را بسوی او بازگردانم، و برای انجام این کار به من نیروی کافی بخشید و افتخار انجام آن را نصیب کرد، به من فرمود: "اینک کاری مهمتر از باز آوردن و احیای اسرائیل به تو واگذار می‌کنم. تو را ای خدمتگزار من، برای قوم‌های جهان نور می‌سازم تا نجات مرا برای همه مردم جهان به ارمغان ببری." خداوند که نجات دهنده و خدای مقدس اسرائیل است، به او که از طرف مردم حقیر و طرد شده و زیر دست حاکمان قرار گرفته است، چنین می‌فرماید: "وقتی پادشاهان تو را ببینند، به احترام تو از جای خود برخوانند خاست و شاهزادگان به تو تعظیم خواهند کرد، زیرا من که خداوند امین و خدای مقدس اسرائیل هستم تو را برگزیده‌ام."</p>
<p>Psalms 40:1-11 I waited patiently for the LORD; he inclined to me and heard my cry. He drew me up from the desolate pit, out of the miry bog, and set my feet upon a rock, making my steps secure. He put a new song in my mouth, a song of praise to our God. Many will see and fear, and put their trust in the LORD. Happy are those who make the LORD their trust, who do not turn to the proud, to those who go astray after false gods. You have multiplied, O LORD my God, your wondrous deeds and your thoughts toward us; none can compare with you. Were I to proclaim and tell of them, they would be more than can be counted. Sacrifice and offering you do not desire, but you have given me an open ear. Burnt offering and sin offering you have not required. Then I said, "Here I am; in the scroll of the book it is written of me. I delight to do your will, O my God; your law is within my heart." I have told the glad news of deliverance in the great congregation; see, I have not restrained my lips, as you know, O LORD. I have not hidden your saving help within my heart, I have spoken of your faithfulness and your salvation; I have not concealed your steadfast love and your faithfulness from the great congregation. Do not, O LORD, withhold your mercy from me; let your steadfast love and your faithfulness keep me safe forever.</p>	<p>مزامیر ۴۰: ۱-۱۱ با صبر و شکیبایی انتظار خداوند را کشیدم، و او بسوی من توجه نمود و فریادم را شنید. او مرا از چاه هلاکت و از گل لجن بیرون کشید و در بالای صخره گذاشت و جای پام را محکم ساخت. او به من آموخت تا سرودی تازه بخوانم، سرودی در ستایش خدایمان! بسیاری چون این را ببینند خواهند ترسید و بر خداوند توکل خواهند کرد. چه خوشبختند کسانی که بر خداوند توکل دارند و از اشخاص متکبر و خدایان دروغین پیروی نمی‌کنند. ای خداوند، خدای ما، تو کارهای شگفت‌انگیز بسیاری برای ما انجام داده‌ای و پیوسته به فکر ما بوده‌ای؛ تو بی‌نظیری! کارهای شگفت‌انگیز تو چنان زیادند که زبانم از بیان آنها قاصر است. تو از من قربانی و هدیه نطلبیدی؛ از من نخواستی که برای پاک شدن گناهم حیوانی ذبح کنم؛ بلکه گوشه‌ایم را باز کردی تا سخنان تو را بشنوم و اطاعت کنم. آنگاه گفتم: "آماده‌ام تا دستورات تو را که در کتاب شریعت درباره من نوشته شده انجام دهم. ای خدای من، چقدر دوست دارم خواست تو را بجا آورم! دستورات تو را در دل خود حفظ می‌کنم." در اجتماع بزرگ قوم تو بشارت داده‌ام که تو ما را نجات می‌دهی! ای خداوند، تو می‌دانی که من این خبر خوش را برای خود نگه نداشته‌ام و در دادن این مژده کوتاهی نکرده‌ام. آری، در اجتماع بزرگ قوم تو پیوسته از رحمت و راستی تو سخن گفته‌ام. ای خداوند، لطف و محبت خود را از من دریغ مدار. رحمت و صداقت تو همواره مرا حفظ کند.</p>

<p>1 Corinthians 1:1-9</p> <p>I Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes, To the church of God that is in Corinth, to those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p>I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind just as the testimony of Christ has been strengthened among you so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.</p>	<p>اول قرنتیان ۱: ۱-۹</p> <p>از طرف من، "پولس"، که به خواست خدا انتخاب شده‌ام تا رسول عیسی مسیح باشم، و نیز از طرف برادر ما "سوستائیس"، به شما کلیسای خدا در "قرنتس" که توسط خدا دعوت شده‌اید تا قوم مقدس او باشید. او شما را و نیز همه مسیحیان را که در هر جا به نام عیسی مسیح که خداوند ما و خداوند ایشان است دعا می‌کنند، توسط عیسی مسیح مقدس ساخته است. از درگاه پدرمان خدا، و خداوندان عیسی مسیح، طالب رحمت و آرامش برای شما هستم. همواره خدا را برای وجود شما شکر می‌کنم بسبب فیضی که بخاطر مسیح به شما عطا فرموده. زیرا او زندگی شما را از هر نظر غنی ساخته و به شما توانایی بخشیده تا پیام انجیل را اعلام کنید و آن را نیز عمیقاً درک نمایید. آنچه ما درباره مسیح به شما گفتیم چنان در شما ریشه دوانید که شما توانستید از همه عطایای روحانی بهره‌مند گردید و اکنون نیز آماده و چشم‌براه بازگشت خداوند ما عیسی مسیح می‌باشید. خدا نیز ایمان شما را تا روز بازگشت مسیح استوار نگاه خواهد داشت، تا در آن روز از هر گناه و خطایی، میرا و آزاد محسوب شوید. ما یقین می‌دانیم که خدا این کار را برای ما بعمل خواهد آورد، زیرا او در انجام وعده‌های خود امین و وفادار است. او همان خدایی است که شما را دعوت نموده تا با فرزندش عیسی مسیح، خداوند ما، دوستی و اتحاد روحانی داشته باشید.</p>
<p>John 1:29-42</p> <p>The next day John saw Jesus coming toward him and declared, "Here is the Lamb of God who takes away the sin of the world! This is he of whom I said, 'After me comes a man who ranks ahead of me because he was before me.' I myself did not know him; but I came baptizing with water for this reason, that he might be revealed to Israel." And John testified, "I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it remained on him. I myself did not know him, but the one who sent me to baptize with water said to me, 'He on whom you see the Spirit descend and remain is the one who baptizes with the Holy Spirit.' And I myself have seen and have testified that this is the Son of God." The next day John again was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, "Look, here is the Lamb of God!" The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. When Jesus turned and saw them following, he said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which translated means Teacher), "where are you staying?" He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o'clock in the afternoon. One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. He first found his brother Simon and said to him, "We have found the Messiah" (which is translated Anointed). He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, "You are Simon son of John. You are to be called Cephas" (which is translated Peter).</p>	<p>انجیل یوحنا ۱: ۲۹-۴۲</p> <p>روز بعد، یحیی، عیسی را دید که بسوی او می‌آید. پس به مردم گفت: "نگاه کنید! این همان بزای است که خدا فرستاده تا برای آمرزش گناهان تمام مردم دنیا قربانی شود. این همان کسی است که گفتم بعد از من می‌آید ولی مقامش از من بالاتر است، چون قبل از من وجود داشته است. من نیز او را نمی‌شناختم. ولی برای این آمدم که مردم را با آب غسل دهم تا به این وسیله او را به قوم اسرائیل معرفی کنم." سپس گفت: "من روح خدا را دیدم که به شکل کبوتری از آسمان آمد و بر عیسی قرار گرفت. همانطور که گفتم، من نیز او را نمی‌شناختم ولی وقتی خدا مرا فرستاد تا مردم را غسل تعمید دهم، در همان وقت به من فرمود: هرگاه دیدی روح خدا از آسمان آمد و بر کسی قرار گرفت، بدان که او همان است که منتظرش هستید. اوست که مردم را با روح القدس تعمید خواهد داد. و چون من با چشم خود این را دیده‌ام، شهادت می‌دهم که او فرزند خداست." فردای آنروز، وقتی یحیی با دو نفر از شاگردان خود ایستاده بود، عیسی را دید که از آنجا می‌گذرد، یحیی با اشتیاق به او نگاه کرد و گفت: "ببینید! این همان بزای است که خدا فرستاده است." آنگاه دو شاگرد یحیی برگشتند و در پی عیسی رفتند. عیسی که دید دو نفر دنبال او می‌آیند، برگشت و از ایشان پرسید: "چه می‌خواهید؟" جواب دادند: "آقا، کجا اقامت دارید؟" فرمود: "ببینید و ببینید." پس همراه عیسی رفتند و از ساعت چهار بعد از ظهر تا غروب نزد او ماندند. (یکی از آن دو، "اندریاس" برادر "شمعون پطرس" بود.) اندریاس رفت و برادر خود را یافته، به او گفت: "شمعون، ما مسیح را پیدا کرده‌ایم!" و او را آورد تا عیسی را ببیند. عیسی چند لحظه به او نگاه کرد و فرمود: "تو شمعون، پسر یونا هستی. ولی از این پس پطرس (یعنی "صخره") نامیده خواهی شد!"</p>
<p>Prayer after Communion</p> <p>God of glory, you nourish us with your Word who is the bread of life: fill us with your Holy Spirit that through us the light of your glory may shine in all the world. We ask this in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.</p>	<p>دعای پس از عشاء ربانی</p> <p>ای خداوند عظیم، بواسطه کلمه ات ما را تغذیه کردی او نان حیات است: ما را از روح القدس آکنده ساز تا از طریق ما نور جلال‌تدر تمام جهان بدرخشد این را به نام خداوندان عیسی مسیح از تو خواستاریم.</p>

First Reading: Isaiah 49:1-7

A reading from the prophecies of Isaiah

Listen to me, O coastlands, pay attention, you peoples from far away!

The LORD called me before I was born,

while I was in my mother's womb he named me.

He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me;

he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away.

And he said to me,

"You are my servant, Israel, in whom I will be glorified."

But I said,

"I have laboured in vain, I have spent my strength for nothing and vanity;
yet surely my cause is with the LORD, and my reward with my God."

And now the LORD says,

who formed me in the womb to be his servant,

to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him,

for I am honoured in the sight of the LORD,

and my God has become my strength- he says,

"It is too light a thing that you should be my servant

to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel;

I will give you as a light to the nations,

that my salvation may reach to the end of the earth."

Thus says the LORD, the Redeemer of Israel and his Holy One,

to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers,

"Kings shall see and stand up,

princes, and they shall prostrate themselves,

because of the LORD, who is faithful,

the Holy One of Israel,

who has chosen you."

This is the word of the Lord

A reading from Paul's first letter to the church in Corinth

I Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes, To the church of God that is in Corinth, to those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind just as the testimony of Christ has been strengthened among you so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

از طرف من، "پولس"، که به خواست خدا انتخاب شده‌ام تا رسول عیسی مسیح باشم، و نیز از طرف برادر ما "سوستانیس"، به شما کلیسای خدا در "قرنتس" که توسط خدا دعوت شده‌اید تا قوم مقدس او باشید. او شما را و نیز همه مسیحیان را که در هر جا به نام عیسی مسیح که خداوند ما و خداوند ایشان است دعا می‌کنند، توسط عیسی مسیح مقدس ساخته است. از درگاه پدرمان خدا، و خداوندمان عیسی مسیح، طالب رحمت و آرامش برای شما هستم. همواره خدا را برای وجود شما شکر می‌کنم بسبب فیضی که بخاطر مسیح به شما عطا فرموده. زیرا او زندگی شما را از هر نظر غنی ساخته و به شما توانایی بخشیده تا پیام انجیل را اعلام کنید و آن را نیز عمیقاً درک نمایید. آنچه ما درباره مسیح به شما گفتیم چنان در شما ریشه دوانید که شما توانستید از همه عطایای روحانی بهره‌مند گردید و اکنون نیز آماده و چشم‌براه بازگشت خداوند ما عیسی مسیح می‌باشید. خدا نیز ایمان شما را تا روز بازگشت مسیح استوار نگاه خواهد داشت، تا در آن روز از هر گناه و خطایی، مبرا و آزاد محسوب شوید. ما یقین می‌دانیم که خدا این کار را برای ما بعمل خواهد آورد، زیرا او در انجام وعده‌های خود امین و وفادار است. او همان خدایی است که شما را دعوت نموده تا با فرزندش عیسی مسیح، خداوند ما، دوستی و اتحاد روحانی داشته باشید.

This is the word of the Lord